Un projet soutenu par
dans le cadre de son
Appel à projet culture 2024

EUROREGIO
Pirineus Mediterrània
Pyrénées Méditerranée
Pirineos Mediterráneo

LOU BASTIMEN

DOSSIER DE PRESSE | DORSIÈR DE PREMSA

Lou Bastimen - Concert théâtralisé

Avec ***Lou Bastimen*** (1859), Frédéric Mistral, poète europhile, livrait un vibrant témoignage des relations culturelles et économiques étroites existant entre Catalogne, Baléares et Occitanie. Sur la base du texte initial, les artistes réunis pour le projet - professionnels comme amateurs, comédiens, musiciens, compositeur…- proposeront aux publics un concert théâtralisé mêlant langues et répertoires de l'espace eurorégional, pour une expérimentation sensible des liens qui unissent ces territoires.

Amb ***Lou Bastimen*** (1859), Frederic Mistral, poèta eurofil, liurèt un testimoniatge vibrant de las relacions culturalas e economicas estreitas qu'unisson Catalonha, Balearas e Occitània. Sus la basa del tèxte inicial, los artistas acampats pel projècte - professionals coma amators, comedians, musicians, compositor...- propausaràn als publics un concèrt teatralizat que mèscla lengas e repertòris de l'espaci euroregional, per una experimentacion sensibla dels ligams qu'unisson aqueles territòris.

CIRDOC Institut Occitan de Cultura

Xeremiers de Sóller

CERETANA INESTABLE DE TEATRE
20 ANYS (2003-2023)

Fondation Musicale du Cabardès

SOMMAIRE
SOMARI | RESUM

P.2 - Aux origines du projet | A las originas del projècte

P.3 - Un projet pluridisciplinaire | Un projècte pluridisciplinari

P.3 - Calendrier | Calendièr

P.4-5 - Axes de travail du projet | Aisses de trabalh del projècte

P.6-7 - Présentation de l'équipe projet | Presentacion de la còla projècte

P.8 - L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée | L'Euroregion Pirenèus-Mediterranèa

Aux origines du projet : une chanson | A las originas del projècte : una cançon

Du XIX[e] siècle jusqu'au milieu du XX[e] siècle, des navires chargés d'oranges et autres denrées agricoles quittaient le port de Sóller en direction de ceux du sud de la France pour y faire commerce.
C'est l'histoire d'un de ces vaisseaux, originaire de Marseille et quittant Majorque, puis faisant escale dans les différents territoires eurorégionaux, que nous conte le poème *Lou Bastimen.* À travers lui, Frédéric Mistral (1830 - 1914), poète europhile, livre un vibrant témoignage des relations culturelles et économiques étroites existant entre Catalogne, Baléares et Occitanie. Ce texte, rédigé en occitan, fut traduit en son temps en catalan par une poètesse majorquine : Maria Antònia Salvà.

Del sègle XIX fins al mitan del sègle XX, vaissèls cargats d'iranges e d'autres produits agricòls quitavan lo pòrt de Sóller en direccion de los del sud de França per i faire comèrci.
Es l'istòria d'un d'aquestes vaissèls, originari de Marselha e que quita Malhòrca, puèi que fa escala dins divèrses territòris euroregionals, que nos conta lo poèma *Lou Bastimen*. A travèrs el, Frederic Mistral, poèta eurofil, liura un testimoniatge vibrant de las relacions culturalas e economicas estreitas qu'unisson Catalonha, Balearas e Occitània. Aqueste tèxte, redigit en occitan, foguèt tradusit en son temps en catalan per una poetessa malhorquina : Maria Antònia Salvà.

Lou Bastimen - éléments de présentation | elements de presentacion

Publié en 1875, *Lis Isclo d'or* rassemble en un même ouvrage textes de prose, chansons et poèmes. Le recueil s'ouvre par un ensemble de chansons. Dans la continuité directe du *Cant dóu Soulèu, Lou Bastimen* figure en seconde place. Rédigé le 5 juin 1859 et tout d'abord intitulé *Lou bon viage*, le texte, de l'aveu même de Frédéric Mistral, trouve son inspiration (tant de fond que de forme), dans des chansons provençales traditionnelles : *Lou Mousse de la Ciotat* ou *Lou Moussi*. Il fut publié une première fois dans l'*Armana prouvença*u de 1860, accompagné de références musicales dont on apprend dans la même parution qu'il s'agit d'une « Musico d'asard », composée selon toute vraisemblance par Frédéric Mistral avec l'arrangement de François Seguin (cf. J.Boutière, éd. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). Un texte que le poète interpréta lui-même, à maintes reprises.

Publicat en 1875, *Lis Isclo d'or* recampa en un meteis obratge, tèxtes de pròsa, cançons e poèmas. Lo recuèlh se dobrís per un ensemble de cançons. Dins la continuitat dirècta del *Cant dóu Soulèu, Lou Bastimen* figura en segonda plaça. Redigit lo 5 de junh de 1859 e d'en primièr intitulat *Lou bon viage*, lo tèxte, segon Frederic Mistral el meteis, tròba son inspiracion (tant de fons coma de forma), dins de cançons provençalas tradicionalas : *Lou Mousse de la Ciotat* o *Lou Moussi*. Foguèt publicat un primièr còp dins l'*Armana prouvençau* de 1860, acompanhat de referéncias musicalas que nos aprenon dins la meteissa parucion que s'agís d'una « Musico d'asard », compausada segon tota versemblança per Frederic Mistral amb l'arrengament de François Seguin (cf. J.Boutière, ed. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). Un tèxte que lo poète interprèta el meteis, mai d'un còp.

Portrait de Frédéric Mistral,
Henri Herbert, 1864.
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura

Lou Bon Viage, partition extraite de l'*Armana Prouvençau* de 1860.
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura

Frédéric Mistral (1830 - 1914)

Militant, activiste politique et culturel, devenu symbole du renouveau occitan au XIX[e] siècle, Frédéric Mistral fut avant tout un poète de langue d'oc de renommée internationale, récompensé en 1904 par un prix Nobel de littérature.
Un auteur qui se fit le chantre d'une Méditerranée de dialogue et qui noua des relations avec les différents mouvements littéraires européens de son temps.

Militant, activista politic e cultural, vengut simbòl del reviscòl occitan al sègle XIX, Frederic Mistral foguèt abans tot un poèta de lenga d'òc de reputacion internacionala, recompensat en 1904 per un prèmi Nobel de literatura.
Un autor que se faguèt lo cantoral d'una Mediterranèa de dialòg e que nosèt de relacions amb los divèrses movements literaris europèus de son temps.

Lou Bastimen : un projet pluridisciplinaire | un projècte pluridisciplinari

Les artistes réunis pour le projet *Lou Bastimen*, travailleront une année durant à composer un concert théâtralisé sur la base de ce texte initial.
L'objectif, un spectacle d'1h15 environ, croisant les arts (musique, chant, théâtre) et les langues (occitan, catalan, français, castillan) grâce à la réunion d'artistes issus de l'ensemble musical des Xeremiers de Sóller (cornemuse de Mallorca), de l'Escòla de Bodega de Villardonel (grande cornemuse de la Montagne Noire), du groupe Aqueles et de la troupe théâtrale l'Inestable Ceretana de Teatre.

D'ici sa diffusion finale, les grandes étapes du processus créatif de *Lou Bastimen* seront partagées au public au travers des réseaux sociaux. Autant de ressources vivantes pour découvrir l'envers du spectacle et accéder à des ressources variées en langues catalane, occitane, française ou castillane. Les publics scolaires ne seront pas en reste puisqu'un livret de médiation sera constitué et diffusé parallèlement à la création finale.

Los artistas acampats pel projècte *Lou Bastimen,* trabalharàn pendent una annada a compausar un concèrt teatralizat sus la basa del tèxte inicial.
L'objectiu, un espectacle d'1h15 environ, crosant las arts (musica, cant, teatre) e las lengas (occitan, catalan, francés, castelhan) mercés a la reünion d'artistas eissits de l'ensemble musical dels Xeremiers de Sóller (cabreta de Malhòrca), de l'Escòla de Bodega de Vilardonèl (granda cornamusa de la Montanha Negra), del grope Aqueles e de la tropa teatrala l'Inestable Ceretana de Teatre.

D'aicí sa difusion finala las grandas etapas del processús creatiu de *Lou Bastimen* seràn partejadas amb public al travèrs dels malhums socials. Aitant de ressorsas vivas per descobrir l'envèrs de l'espectacle e accedir a de ressorsas variadas en lengas catalana, occitana, francesa o castelhana. Los publics escolars seràn pas doblidats puèi qu'un quasernet de mediacion serà fargat e difusat parallèlament a la creacion finala.

Calendrier du projet | Calendièr del projècte

Avril 2025 – Avril 2026 | Abril de 2025 - Abril de 2026
Résidences artistiques accueillies dans les territoires de l'Eurorégion
Residéncias artisticas aculhidas dins los territòris de l'Euroregion
(Béziers, Mallorca, Puigcèrda)

Second semestre 2026 | Segond semestre de 2026
Début de la tournée eurorégionale *Lou Bastimen*
Debuta de la virada euroregionala *Lou Bastimen*

Juin 2026 | Junh de 2026
Mise à disposition du livret de médiation autour de la création
Mesa a dispocision del libreton de mediacion a l'entorn de la creacion

Avril 2027 | Abril de 2027
Mise à disposition du répertoire « Patrimoine musical de Méditerranée »
Mesa a disposicion del repertòri « Patrimoine musical de Méditerranée »

Axes de travail du projet | Los aisses de trabalh del projècte

1. Lou Bastimen – cycle de résidences artistiques | cicle de residéncias artisticas

D'avril 2025 à avril 2026, les artistes se réuniront à trois reprises au moins, au cœur des trois territoires de l'Eurorégion (Baléares, Catalogne, Occitanie) pour concevoir et mûrir une œuvre commune mêlant les arts et les langues de travail de chacun. Ces temps d'échanges, durant lesquels chaque groupe aura l'occasion de développer de nouvelles facettes artistiques au contact des répertoires et univers de l'ensemble, seront également l'occasion pour la troupe de prendre contact avec le public, préalablement à la tournée de diffusion de *Lou Bastimen* (second semestre 2026).

D'abril de 2025 a abril de 2026, los artistas se reüniràn tres còps al mens, al còr dels tres territòris de l'Euroregion (Balearas, Catalonha, Occitània) per concebre e madurar una òbra comuna que mèscla las arts e las lengas de trabalh de cadun. Aquestes temps d'escambis, pendent los quals cada grope aurà l'escasença de desvolopar de novèlas facietas artisticas al contacte dels repertòris e univèrs de l'ensemble, seràn tanben l'escasença per la tropa de prene contacte amb lo public, prealablament a la virada de difusion de *Lou Bastimen* (segond semèstre de 2026).

Béziers

Sóller

Puigcèrda

2. L'écho de la création | Lo resson de la creacion

Tout au long des deux années de travail autour du *Bastimen*, les réseaux sociaux seront la caisse de résonance de ce projet artistique multiculturel. Instagram et Facebook en particulier, constitueront ainsi un véritable carnet de bord numérique pour les artistes qui y publieront au fil des semaines d'élaboration de la création. Autant de photos, courtes vidéos, entretiens... rendant l'invisible de la création visible, et autant de ressources linguistiques et culturelles, publiées sur les réseaux sociaux comme outils de promotion de la création et de l'espace eurorégional.

Al long dels dos ans de trabalh a l'entorn del *Bastimen,* los malhums socials seràn la caissa de ressonància d'aquel projècte artistic multicultural. Instagram e Facebook en particular, constituïràn aital un vertadièr quasernet de bòrd numeric pels artistas qu'i publicaràn al fial de las setmanas d'elaboracion de la creacion. Aitant de fòtos, vidèos cortetas, entrevistas... que rendràn l'invisible de la creacion visible, e aitant de ressorsas lingüisticas e culturalas, publicadas suls malhums socials coma otisses de promocion de la creacion e de l'espaci euroregional.

Seguir Lou Bastimen sus las rets socialas

Présentation | Presentacion | Presentació
abrac.at/loubastimen

Page | Pagina | Pàgina Facebook
facebook.com/LouBastimen

Page | Pagina | Pàgina Instagram
instagram.com/lou.bastimen

3. Le dossier de médiation à destination des scolaires | Lo dorsièr de mediacion a destinacion dels escolans

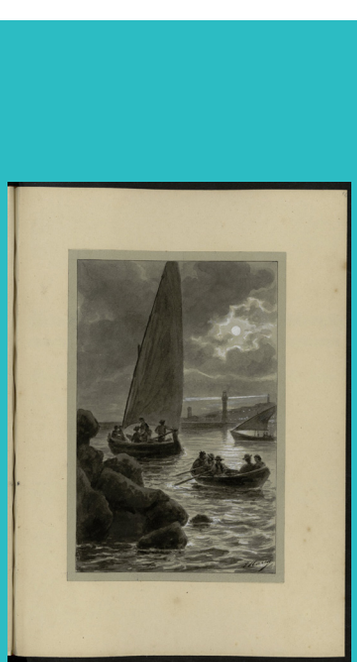
Comme préalable à la découverte de la création ou dans la continuité de celle-ci, afin de nourrir les échanges et la compréhension d'une œuvre (celle de Frédéric Mistral), d'une époque (le XIXe siècle) et ses bouleversements (Printemps des peuples, Révolution d'Oc), sera proposé un dossier de médiation pensé en particulier pour les publics scolaires. Réalisé par le CIRDOC – Institut occitan de cultura et ses partenaires, en collaboration avec les enseignants du rectorat de l'Académie de Montpellier, ce livret sera traduit dans les langues du projet et mis en ligne sur le portail documentaire Occitanica.eu

Coma prealable a la descobèrta de la creacion o dins la continuitat d'aquela, per fin de noirir los escambis e la compreneson d'una òbra (la de Frederic Mistral), d'una epòca (lo sègle XIX) e sos revolums (Prima dels pòbles, Revolucion d'Òc), serà propausat un dorsièr de mediacion pensat en particular pels publics escolars. Realizat pel CIRDOC – Institut occitan de cultura e sos partenaris, en collaboracion amb los ensenhaires del rectorat de l'Acadèmia de Montpelhièr, aqueste libreton serà revirat dins las lengas del projècte e mes en linha sul portal documentari Occitanica.eu

4. Répertoire « Patrimoine musical de Méditerranée » | Repertòri « Patrimòni musical de Mediterranèa »

Dans l'esprit des biens communs culturels, les différentes pièces (partitions, textes, images...) réunies à l'occasion des recherches entourant la réalisation du concert théâtralisé Lou Bastimen et du livret de médiation, seront répertoriées et réunies au sein d'un dossier. Conservé par l'établissement, celui-ci sera proposé pour consultation afin de favoriser la connaissance de ce patrimoine musical et artistique commun et l'émergence de nouvelles formes artistiques (dans le respect des droits afférents).

Dins l'esperit dels bens comuns culturals, las diferentas pèças (particions, tèxtes, imatges...) recampadas a l'escasença de las recèrcas enrodant la realizacion del concèrt teatralizat Lou Bastimen e del libret de mediacion, seràn repertoriadas e recampadas al sen d'un dorsièr. Conservat per l'establiment, aqueste serà propausat per consultacion per fin de favorizar la coneissença d'aquel patrimòni musical e artistic comun e l'emergéncia de formas artisticas novèlas (dins lo respècte dels dreits aferents).



Présentation de l'équipe projet | Presentacion de la còla projècte

Lo CIRDOC - Institut occitan de cultura

Le CIRDOC - Institut occitan de cultura est l'établissement public de coopération culturelle à vocation nationale et internationale chargé de la sauvegarde, de la connaissance et de la promotion de la culture occitane.

Grand conservatoire du patrimoine culturel occitan, acteur de l'enrichissement et de la diffusion des savoirs en domaine occitan, l'établissement contribue par ses missions à la préservation et à la promotion de la diversité des expressions culturelles occitanes.

Lo CIRDOC - Institut occitan de cultura es l'establiment public de cooperacion culturala a vocacion nacionala e internacionala cargat de la salvagarda, de la coneissença e de la promocion de la cultura occitana.

Grand conservatòri del patrimòni cultural occitan, actor de l'enriquiment e de la difusion dels sabers en domeni occitan, l'establiment contribuís per sas missions a la preservacion e a la promocion de la diversitat de las expressions culturalas occitanas.

oc-cultura.eu | occitanica.eu
secretariat@oc-cultura.eu | 04.67.11.85.13.

Los Xeremiers de Sóller

Les Xeremiers de Sóller est un ensemble de 20 musiciens environ, amateurs confirmés, dirigé par José Vicente Franco Landete musicien professionnel, spécialiste du tuba, de l'Harmonie Municipale de Palma - Simfovents et compositeur.

L'ensemble se consacre depuis sa fondation en 2001, à valoriser la culture et les musiques de Majorque. Les Xeremiers participent ainsi aux festivités de l'île comme à des festivals nationaux et internationaux.

Los Xeremiers de Sóller es un ensemble de mai o mens 20 musicians, amators confirmats, dirigit per José Vicente Franco Landete musician professional, especialista del tuba, de l'Armonia Municipala de Palma - Simfovents e compositor.

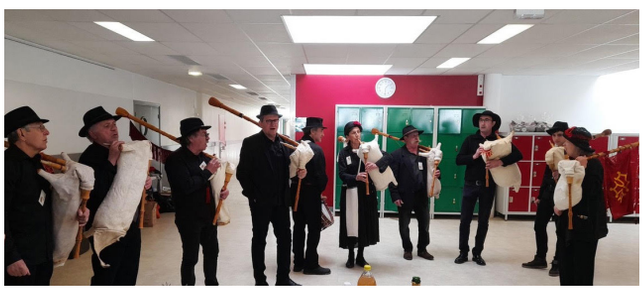
L'ensemble se consacra dempuèi sa fondacion en 2001, a valorizar la cultura e las musicas de Malhòrca. Los Xeremiers participan atal a las festivitats de l'illa coma a de festenals nacionals e internacionals.

xeremiersdesoller.com
xerdeso@gmail.com | +34 669 05 13 75

La Fondation Musicale du Cabardès

La Fondation Musicale du Cabardès porte les activités de l'École de Bodega, grande cornemuse de la Montagne noire, créée en 2004 par l'artiste Sophie Jacques. Elle assure ainsi la transmission et la promotion de l'instrument.

Dans le cadre du projet *Lou Bastimen*, s'y joint le trio musical de langue occitana Aqueles, regroupant les chanteurs et musiciens Aimé Brees, Mathieu Vies et Benoît Vieu.



La Fondacion Musicala del Cabardés pòrta las activitats de l'Escòla de Bodega, granda cornamusa de la Montanha negra, creada en 2004 per l'artista Sòfia Jacques. Assegura aital la transmission e la promocion de l'instrument.

Dins lo quadre del projècte *Lou Bastimen,* s'i jonh lo triò musical de lenga occitana Aqueles, que recampa los cantaires e musicians Aimat Brees, Matèu Vies e Beneset Vieu.

http://abrac.at/facebookfmc
compagniedugriffe.com

Inestable Ceretana de Teatre

Groupe de théâtre dédié à la création et au montage de spectacles artistiques dans les différentes disciplines : théâtre de textes, improvisation, monologues...

La compagnie participe à diverses activités culturelles de Puigcèrda (Catalogne), en plus de participer chaque année à la Mostra Nacional de Teatre Amateur organisée par la Fédération des Groupes de Teatre Amateur de Catalogne.

Grope de teatre dedicat a la creacion e al montatge d'espectacles artistics dins las diferentas disciplinas : teatre de tèxtes, improvisacion, monològs...

La companhiá participa a divèrsas activitats culturalas de la vila de Puigcèrda (Catalonha), en mai de participar cada an a la Mostra Nacional de Teatre Amateur organizada per la Federacion dels Gropes de Teatre Amator de Catalonha.

facebook.com/inestableceretana.deteatre
inestablecereteatre@gmail.com | +34 630 22 28 68

L'Eurorégion Pyrénées -Méditerranée | L'Euroregion Pirenèus-Mediterranèa

L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée (EPM) est un projet de coopération politique, administrative et économique entre les territoires de la Catalogne, des îles Baléares et d'Occitanie. C'est avec cet objectif qu'a été signée, en octobre 2004, la déclaration constitutive qui avait pour titre : « L'Eurorégion, un avenir partagé ». Depuis lors, l'EPM a travaillé pour faire de ce territoire un important pôle européen de développement transfrontalier priorisant la croissance économique et culturelle de la zone. L'eurorégion est aussi une voie qui permet à ses membres d'encourager de nouvelles stratégies européennes de transport, de recherche, de télécommunications et d'environnement qui favorisent la croissance de ce territoire transfrontalier.

L'ambition est d'affirmer cet espace comme un territoire de projets à l'échelle européenne, de défendre d'une même voix des projets essentiels pour le développement équilibré et durable, d'améliorer la compétitivité internationale tout en plaçant les personnes au coeur de l'action et de devenir un pôle d'innovation et de croissance grâce aux liens tissés entre centres technologiques, scientifiques et culturels.

L'Euroregion Pirenèus-Mediterranèa (EPM) es un projècte de cooperacion politica, administrativa e economica entre los territòris de Catalonha, de las illas Balearas e de la Region Occitània. Es amb aqueste objectiu que se signèt en octòbre e 2004, la declaracion constitutiva qu'aviá per títol : « L'Euroregion, un avenidor partejat ». Dempuèi, l'EPM a trabalhat per faire d'aqueste territòri un important pòl europèu de desvolopament transfrontalièr que prioriza la creissença economica e culturala de l'espaci. L'euroregion es tanben un camin que permés a sos membres d'encoratjar novèlas estrategias europèas de transpòrt, de recèrca, de telecomunicacions e d'environament que favorizan la creissença d'aqueste territòri transfrontalièr.

L'ambicion es d'afirmar aquel espaci coma un territòri de projèctes a l'escala europèa, de defendre amb una sola votz de projèctes essencials pel desvolopament equilibrat e duradís, de melhorar la competitivitat internacionala en plaçant las personas al còr de l'accion e de venir un pòl d'innovacion e de creissença mercés als ligams teissuts entre centres tecnologics, scientifics e culturals.

EUROREGIO
Pirineus Mediterrània
Pyrénées Méditerranée
Pirineos Mediterráneo

LOU BASTIMEN

CONTACT PRESSE
SANDRA JUAN (CIRDOC - INSTITUT OCCITAN DE CULTURA)

S.JUAN@OC-CULTURA.EU | 04 67 11 85 10